

NOTES DE LA REDACCIÓ

JOSEP LLUÍS AGUILÓ (Manacor, 1967) és autor dels següents llibres de poemes: *Cants d'Arjau* (1986), *La Biblioteca Secreta* (2004), *L'estació de les Ombres* (2004), *Monstres* (2005) i *Llunari* (2008).

ELIES BARBERÀ (Xàtiva, 1970). Actor i poeta. Ha publicat els poemaris: *Mata-rates (i altres vicis)* (2003), *Equilibrista* (2004), *Zoo* (2007), *Aixàtiva, Aixàtiva* (2008) i *Allà on les grues nien* (2009). El seu últim llibre és *En la Primavera perpètua* (2010), una dramatúrgia escènica a partir de textos poètics. Com a narrador ha publicat el llibre *Quaranta contes breus i un llarguíssim poema d'amor* (2000).

JORDI JULIÀ (Sant Celoni, 1972) és professor de Teoria de la Literatura i Literatura Comparada a la UAB, assagista i poeta. El seu últim estudi sobre lírica contemporània ha estat *Poètica de l'exili* (2011), i enguany també han aparegut dos llibres de poesia: *Circumstàncies adverses* (Premi Vila de Benissa) i *Poètica per a un ninot* (Premi Decàlia).

IBAN L. LLOP (Borriana, 1975), llicenciat en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona, és professor de Llengua i Literatura catalanes a la Universitat de Sàsser des de l'any 2007. Ha publicat els poemaris *Batalles de Sardenya* (2011), Premi Ibn Jafadja Ciutat d'Alzira (2010); *Crònica de Calàbria* (2009), Premi Alfons el Magnànim de poesia; *Llibre de Nàpols* (2003), Premi Ausiàs March 2002; *Blue Hotel* (2000), Premi Miquel Àngel Riera 1999; *Pell de salobre* i *Fustes corcades*. Ha publicat l'obra dramàtica *Passos lleugers* de Dacia Maraini.

SEBASTIÀ PERELLÓ és professor de llengua catalana i literatura. Ha publicat els reculls de contes *Exercicis de desaparició* (2000) i *Mans plegades* (2004). El 2007 va aparèixer el seu primer llibre de poesies *La set* i l'any següent la novel·la *Pèls i senyals*. El seu darrer recull de poesia publicat és *Percaceries* (2010). També ha escrit assaig i

crítica literària sobre temes diversos i sobre literatura catalana contemporània.

JORDI LLAVINA (Gelida, 1968) és llicenciat en filologia catalana. Treballa com a periodista cultural des de fa quinze anys. Va presentar, durant cinc anys i mig, el programa de llibres *Fum d'estampa*, a Catalunya Cultura. Actualment presenta *L'última troballa*, un programa de llibres per a les televisions locals. Col·labora en diversos mitjans. Ha publicat els llibres de contes *Ningú ha escombrat les fulles* i *Londres nevat*, i els de poemes *La corda del gronxador*, *Diari d'un setembrista* i *País de vent*.

NÚRIA MARTÍNEZ-VERNIS (Barcelona, 1976) ha publicat *L'acròbata tampoc no en sortirà il·lès* (2000), *Quantes mentides fan una sola veritat* (2004) i enguany sortirà publicat el *Deix on dir*. Actualment forma part del grup multidisciplinari «Cataclítics» amb seu a Mallorca i amb artistes d'arreu de l'Estat espanyol.

RUBÉN LUZÓN (València, 1982) és llicenciat en Filologia Catalana i llicenciat en Filologia Hispànica per la Universitat de València. Ha escrit treballs i articles d'investigació per a diverses publicacions, així com ressenyes i textos variats de crítica literària, majoritàriament com a col·laborador de la revista *Caràcters*. La seua trajectòria poètica es va iniciar amb la publicació de *Cames ajudeu-me* (2005). Posteriorment va ser inclòs a *Pedra foguera. Antologia de poesia jove dels Països Catalans* (2008). Amb el seu segon i últim poemari publicat fins ara, *Baladaspirina* (2008), va obtenir el XLVI premi de poesia Ausiàs March de Gandia.

JORDI VALLS (Barcelona, 1970) ha publicat els darrers anys els llibres de poesia *Violència gratuïta* (2006), *Última oda a Barcelona* (2008), amb Lluís Calvo, *Felix Orbe* (2010), *Ni un pam de net al tancat dels ànecs* (2011) i l'assaig *Retrat literari de Montserrat Abelló* (2009).

ISABEL GARCIA CANET (1981) és llicenciada en Filologia Catalana per la Universitat de València. Ha publicat els poemaris *Pell de serp* (2003) i *Claustre* (2007). Col·laboradora de la revista de literatura catalana *Caràcters*, els seus poemes han estat traduïts al francès, a l'anglès, al castellà, a l'italià, al portuguès i, recentment, al noruec. Enguany ha publicat el llibre de poemes *L'os de la música* (2011).

EDUARD MARCO va nèixer a Borbotó (l'Horta Nord, 1976). És llicenciat en Filologia Catalana per la Universitat de València. Actualment treballa com a traductor, llaurador i poeta. Ha publicat les obres *La quadratura del cercle* (2004), *Càbala* (2007) i *Refugi Incòlume* (2009).

ARNAU PONS (Felanitx, Mallorca, 1965) és poeta, assagista, editor i traductor. Aquests darrers anys ha publicat *Celan, lector de Freud* (2006) i *Nissaga d'abolits, seguit de rufol de Khlebnikov* (2010).

EVA SABLEVA (Plovdiv, 1969) és llicenciada en Lingüística aplicada per la Nova Universitat Búlgara. De 1999 a 2002 cursa estudis de postgrau a la Universitat Pompeu Fabra. En aquest període el seu creixent interès per la cultura catalana determina la seva decisió de quedar-se a viure a Barcelona. Entre els projectes que ha realitzat destaquen la traducció al búlgar d'*El perquè de tot plegat* de Quim Monzó (2011), *El carrer de les Camèlies* de Mercè Rodoreda (2012), *Animals tristos* de Jordi Puntí (2012) i la traducció al català d'una tria de poemes de Konstantin Pavlov i contes de Kristin Dimitrova, Palmi Rantxev, Deian Enev i Alek Popov (inèdits).

EKATERINA IOSSIFOVA (Kiustendil, 1941) pertany a la generació dels *poetes callats* –els poetes de l'última dècada del comunisme que el règim no aprovava, però tampoc prohibia. Després de llicenciar-se en Filologia russa per la Universitat de Sofia ha treballat com a mestra, periodista i dramaturga. Va publicar el primer llibre de versos l'any 1969, però la seva poesia va començar a guanyar popularitat sobretot a final dels anys 90. Els seus poemes han estat traduïts a

l'alemany, l'anglès, l'eslovac, el grec, l'hongarès, l'italià, el polonès, el romanès i el rus. La seva trajectòria ha estat reconeguda amb diversos guardons de gran prestigi nacional.

KRISTIN DIMITROVA (Sofia, 1963) és llicenciada en Filologia anglesa per la Universitat de Sofia, on actualment treballa com a professora titular. Poeta i traductora, també ha conreat altres gèneres, com ara l'assaig, el guió cinematogràfic i la narrativa (és autora d'una novel·la i de dos reculls de contes). Ha publicat una desena de llibres de poesia. La seva obra ha estat guardonada amb nombrosos premis literaris i ha estat inclosa en diverses antologies a Alemanya, Anglaterra, Àustria, Bielorússia, Bòsnia i Hercegovina, Canadà, Croàcia, Eslovènia, els Estats Units, França, Holanda, Hongria, Irlanda, Islàndia, Itàlia, Lituània, Macedònia, Mèxic, Polònia, Rússia, Sèrbia, Suècia i Turquia.

PALMI RANTXEV (Sofia, 1950) té una trajectòria vital ben peculiar: boxejador professional i entrenador de l'equip nacional de boxa, ha fet també, entre altres coses, de guarda de seguretat, director de diari, guionista, periodista i presentador de televisió. Escriu des de jove, però no comença a publicar fins als anys 90. El seu primer llibre de poesia guanya el premi al millor debut poètic de 1993. D'aleshores ençà ha publicat diversos poemaris, reculls de contes i les novel·les *Carrers i avingudes* (1998), *Destinació Sacramento* (2000), *Franctiradors anònims* (2006) i *Graffitis bíblics* (2009).

XÈNIA DYAKONOVA (Sant Petersburg, 1985) és llicenciada en Teoria de Literatura i Literatura Comparada per la Universitat de Barcelona. Guanyadora del premi de poesia jove de Sant Petersburg amb *Els nous noms* (2002). Ha publicat tres poemaris en llengua russa, i també seleccions de poemes i articles en català. Ha traduït al català *El monjo negre* de Txèkhov (2003) i *El Pare Sergi* de Tolstoi (2010). També ha publicat traduccions al rus d'obres de Jacint Verdaguer i Melcion Mateu a la revista moscovita *Inostrànniaia Literatura*. Actualment imparteix classes de literatura a l'Escola d'Esriptura de

l'Ateneu Barcelonès i col·labora com a crítica literària en el Suplement Cultura del diari *Avui*.

ORIOL PRAT (Sant Esteve de Palautordera, 1981) és llicenciat en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona i màster en Estudis Avançats i Aplicats en Llengua i Literatura Catalanes (UB-UAB). Actualment treballa en la tesi sobre «La metaficció en la literatura catalana del Barroc». Es dedica a la creació literària i ha estat guardonat amb els premis Narcís Lluç i Boloix (2007) i Antoni Vilanova de poesia (UB).

JOAN FRANCESC MIRA, assagista, narrador, traductor, crític i articulista, ha publicat darrerament *El professor d'història* (2008), *Una biblioteca en el desert* (2009), *Europeus. Retrat en setanta imatges* (2010) i la traducció de l'*Odissea* (2011).

LOLA BADIA (Barcelona, 1951), JOAN SANTANACH (Barcelona, 1973) i ALBERT SOLER (Vilanova, 1963), professors del Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona, són membres del Centre de Documentació Ramon Llull, des del qual gestionen la Llull DB, que és una base de dades biobibliogràfica sobre Llull, ideada per Anthony Bonner. També participen en la publicació de les NE-ORL, la nova sèrie d'edicions crítiques de l'obra catalana del beat del Patronat Ramon Llull, i en la redacció de la revista *Studia Lulliana*. Han preparat edicions del *Llibre d'amic i amat*, de la *Doctrina pueril*, del *Romanç de Blaquerna*, dels *Començaments de medicina* i del *Fèlix*. Han publicat, conjuntament o separada, nombrosos articles sobre aspectes de l'obra catalana de Llull en revistes acadèmiques i actualment treballen en el llibre de conjunt: *Ramon Llull as a vernacular writer*.

ANTONI FERRER (L'Alcúdia de Crespins, La Costera, 1943). Amb estudis de Teologia (Cicle Inst. d'Est. Eccl.) i llicenciat en Filosofia, és, des de 1978, membre del Consell de Redacció de la revista *Saó*. Forma part, també, del grup d'assessors de *Reduccions*. Ha publi-

cat *Fragmentos con figuras para un vaso minoico* (1979), *Partitura Laberint* (1984), *Cançó de bressol per ajudar a benmorir galàxies* (1986), *Bagatel·les* (1990), *Cant espiritual* (1992), *Pietà* (1993), *Cant temporal* (2000), *La dansa de les hores* (2006) i *Poesia reunida* (2006). Antologat a *Bengales en la fosca* (1997), a *Poemes d'un segle* (1999), a *Generacions* (2001) i *Cants espirituals catalans* (2001). Ha escrit, igualment, textos musicats per compositors com A. Blanquer o V. Roncero.

JORDI MALÉ (Mataró, 1967) és professor de literatura catalana a la Universitat de Lleida. S'ha centrat en l'estudi de la literatura catalana contemporània, tant en el vessant creatiu com en els de la història i la crítica literàries. Ha publicat monografies sobre Josep Carner («Auques i ventalls», de Josep Carner, 1995), i especialment, Carles Riba (*Carles Riba i el Noucentisme. Les idees literàries*, 1995; *Poètica de Carles Riba. Els anys del postsimbolisme 1920-1938*, 2001; *Carles Riba i la traducció*, 2007). Com a investigador, coordina el Grup de Recerca Aula Màrius Torres de la UdL (grup emergent reconegut per la Generalitat de Catalunya) i és membre col·laborador de l'Aula Carles Riba de la UB. Autor de la novel·la *Partida final* (1996) i traductor de l'obra de teatre *L'amant de Harold Pinter* (1995 i 2005).

PILAR GODAYOL és doctora en teoria de la Traducció per la Universitat Autònoma de Barcelona, traductora jurada i professora titular de la Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes de la Universitat de Vic. Coordina el grup de recerca consolidat «Estudis de gènere: traducció, literatura, història i comunicació» (GETLIHC) de la UVic. Ha participat en congressos i publicat diversos treballs sobre gènere, biografia, literatura xicana i història i teoria de la traducció, entre els quals sobresurten *Espais de frontera. Gènere i traducció* (2000), traduït a l'italià (2002); *Veus xicanes* (ed.) (2001), traduït a l'italià (2005); *Germanes de Shakespeare* (2003); *Virginia Woolf* (2005), *Dones de Bloomsbury* (2006); *Catalanes del XX* (ed.) (2006); *Moments femenins de la humanitat* (2007); amb Patrizia Calefato, *Tra-*

ducción/Género/Poscolonialismo (coord.) (2008); amb Montserrat Bacardí, *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)* (coord.) (2010) i *Diccionari de la traducció catalana* (dir.) (2011); i *Viatgeres i escriptores* (2011).

JAUME AYATS. Músic i professor d'etnomusicologia a la UAB. Fou instrumentista d'orquestra (OCB i OSV) alhora que es llicenciava en filologia i feia recerques amb el Grup de Recerca Folklòrica d'Osona. Va estudiar a l'ÉHÉSS de París i la tesi doctoral tracta sobre l'expressió sonora de les multituds. Ha investigat la música oral catalana, amb l'edició de CD per a Fonoteca de Materials (Generalitat Valenciana) i la Fonoteca de Música Tradicional Catalana, i de DVD en la col·lecció «Músiques de Mallorca» (Consell de Mallorca). Entre les recerques destaquen els estudis sobre els Pumé dels Llanos Venezolanos, «Les músiques en la vida quotidiana de la gent del Baix Ter i el Montgrí» (IPEC), «Les tonades de feina a Mallorca» (Consell de Mallorca) i «El cant religiós tradicional al Pallars Sobirà» (UAB). És autor d'articles i llibres sobre etnomusicologia com *Córrer la sardana*, *Les chants traditionnels des Pays Catalans*, *Cantar a la fàbrica, cantar al coro* i *Els Segadors. De cançó eròtica a himne nacional*.

ISIDOR MARÍ (Eivissa, 1949) és llicenciat en Filologia Catalana a la Universitat de Barcelona. Va ser cap del Servei d'Assessorament Lingüístic (1980-1988) i sotsdirector general de Política Lingüística (1989-1996) de la Generalitat de Catalunya. La seva activitat creativa es va iniciar en el camp de la cançó el 1968. A part de les seves creacions, ha participat en els grups UC i Falsterbo Marí. Com a poeta, és autor —entre d'altres— dels reculls *Illes a trenc d'alba* (1997) i *Una mirada enrere* (2010). També ha publicat traduccions de poesia, com els *Sonets a Orfeu* de Rilke (1995) i *Vents* de Saint-John Perse (2009). Altres obres seves són *Un horitzó per a la llengua* (1992), *Conocer la lengua y la cultura catalanas* (1993), *Plurilingüisme europeu i llengua catalana* (1996) o *Mundialització, interculturalitat i multilingüisme* (2006).

KIRSA ANDREASEN (Dinamarca, 1975). La coberta de Kirsa Andreasen es titula 'Mellem lys og mørke' (Entre llum i obscuritat, 2011). L'obra està realitzada amb oli sobre tela, 100 x 150 cm.

Kirsa Andreasen va ser educada a Catalunya, Vic, on va viure nou anys. Actualment resideix i treballa a Copenhaguen, Dinamarca.

La seva obra ha estat exposada en diverses ciutats de Catalunya i Dinamarca i últimament a Lituània.